



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto Innova

Convocatoria 2021/2022

Nº de proyecto: 5

Recursos educativos en abierto para la enseñanza de la traducción audiovisual (TAV) y la accesibilidad lingüística (AL): el corpus CALING y la evaluación docente de la normativa existente sobre accesibilidad

Responsable del proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años.

2. Ampliar la incorporación de colaboradores con el fin de incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados.

3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet e impulsar su difusión en otros contextos educativos universitarios.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal es continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa, aunque con la posibilidad de incluir nuevas lenguas en esta edición (por ejemplo, el gallego, o el italiano). Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentarán poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14, 17 y 20), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>) (véase Anexo en la sección de "Imágenes" con información de la página web del proyecto y sus secciones). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad –OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para poner a disposición de los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAl (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario "We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción" (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI). El proyecto se fija como objetivo participar en la organización del II Seminario a lo largo del año 2021,

cuando las condiciones sanitarias lo permita. Seguiremos manteniendo una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. También, nos fijamos como objetivo en esta edición proponemos que las publicaciones académicas que generen los investigadores del equipo se puedan incluir en el MAP (Media Accessibility Platform) (<http://mapaccess.org/>), proyecto de investigación en el que participan dos investigadores del equipo (Anna Matamala y Pilar Orero) (véase Anexo en la sección de "Imágenes" para una relación de las publicaciones académicas del equipo de investigación actualizado al momento de la presentación de esta solicitud). Con la participación en esta edición de una profesora de traducción e interpretación en Italia abriremos nuevos canales de colaboración con organismos italianos especializados en traducción audiovisual y accesibilidad: Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale).

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING (véase Anexo con información de las evaluaciones docentes que se han llevado a cabo hasta el presente curso académico) —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de traducción e interpretación de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, de la Universidad de Vigo y de la FUSP, de nueva incorporación en esta edición, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales —si las condiciones sanitarias mundiales lo permiten—, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace ya varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.
2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Estos profesores y profesionales nuevos pertenecen a Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale).
3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Este objetivo está en estos momentos en proceso de continuación para la edición 2022-2023 para que podamos habilitar el espacio web de subida de materiales audiovisuales y hacerlos accesibles al resto de la comunidad educativa interesada.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el corpus CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4, 6, 14 y 17), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la UVigo o las universidades e instituciones italianas) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores. Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE) y, por supuesto, en las distintas clases de traducción audiovisual de todas las universidades implicadas en este proyecto.
2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. El equipo ha seguido, además, manteniendo una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL

(<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) y se encuentra, en estos momentos, organizando el II Seminario para principios del curso académico 2022-2023 (se celebrará a mediados de octubre de 2022). También hemos potenciado la colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. Esta colaboración verá su resultado con la organización del “LEAD-ME Winter Training School Madrid 2021: Media Accessibility Training: Sign Language and Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing” (ver presentación en la página web creada para tal fin: <https://lead-me-cost.eu/events/ws2021/>). Finalmente, y como se ha mencionado anteriormente, la inclusión de nuevos investigadores de universidades e instituciones italianas nos ha permitido ampliar las relaciones profesionales y académicas con otros contextos educativos internacionales: Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale).

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, y de la Universidad de Vigo, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han hecho públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales —básicamente online por las condiciones sanitarias mundiales—, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo componen Juan Pedro Rica Peromingo, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Manuel Mata, profesor de localización y coordinador de prácticas externas (UCM, UAB y Universidad de Vigo), Arsenio Andrades (profesor de traducción e interpretación), Ángela Sáenz (profesora de la UEM y de la UEMC), Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor de Traducción Audiovisual en el Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). También contamos con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM. Asimismo, contamos con las doctoras Ana Pereira y Lourdes Lorenzo de la Universidad de Vigo, profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo y especialistas en Traducción Audiovisual, y Marta Soroa, como evaluadora de los subtítulos para sordos realizados por los estudiantes que configuran el corpus CALING. Contamos con la colaboración de tres estudiantes de doctorado: Sara Martínez (doctoranda en lingüística inglesa, UCM), Raúl Rodríguez (doctorando en lingüística inglesa, UCM, e intérprete de LSE, de nueva incorporación en esta edición) y Óscar Frades (doctorando en lingüística inglesa, UCM, también de nueva incorporación en esta edición) y con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e intérprete de LSE). Y, finalmente, y como novedad en esta edición también, contaremos, por un lado, con Mercedes Ariza (de la FUSP en Italia) y con Israel Robla, informático del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología, que se incorpora como miembro pleno para ayudarnos, desde el punto de vista informático, con las necesidades del equipo de investigación del proyecto.

El grupo se subdividirá en tres secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación) y Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.ª sección la componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se trabajará de manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo. Los dos primeros subgrupos de trabajo desarrollarán su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se encargará de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes.

Plan de trabajo que se ha llevado a cabo:

Octubre 2021

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2021

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2022

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2022

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2020-2021 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto-septiembre 2022

- Recopilación final de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING
- Subida de los materiales a la página web del proyecto (<http://avlearningarchive.com/>).
- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (UPM y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UNED, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de Sara Martínez (estudiante de doctorado en lingüística inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE) y también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM, junto con las profesoras Ana María Pereira y Lourdes Lorenzo de la UVigo. Se incorpora Mercedes Ariza de profesora de traducción en la Fondazione Unicampus San Pellegrino de Rimini (Italia).

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Tel, con los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Ana Pereira, Lourdes Lorenzo y Jorge Díaz Cintas.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, con los profesores Juan Pedro Rica, Ana Laura Rodríguez, Arsenio Andrades, Mercedes Ariza y Ángela Sáenz más la estudiante Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) en los grados y posgrados de la UCM o de la UPM. El investigador principal, además de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Ha participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y los Innova 4, 6, 14, 17 y 20 y ha participado en varios congresos, talleres, cursos, etc., sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales y la publicación de varios artículos y libros sobre la TAV. El investigador principal es asimismo el director del Grupo de Investigación UCM "Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) (TRADAVAL) (Grupo de Investigación UCM número 970828) (<https://www.ucm.es/tradaval/>)".

Ángela Sáenz es profesora en la UEM y de la UEMC donde imparte docencia en varios grados de la universidad dentro de las asignaturas de lengua. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtítulo, pautado, spotting, subtítulo electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción y doctora en TAV y ha organizado en los últimos años varios cursos especializados en TAV y accesibilidad en la UEMC.

Pilar Orero y Anna Matamala (catedrática y titular en TAV, respectivamente) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales. Pilar Orero es, además, la investigadora principal del proyecto europeo COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>).

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Estudios Ingleses (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE y la LSB.

Jorge Díaz Cintas es catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Pereira y Lourdes Lorenzo son profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la UVigo y expertas en la docencia e investigación en accesibilidad, especialmente en lo que respecta al SPS.

Mercedes Ariza, de nueva incorporación al equipo en esta edición, es profesora de traducción en la Fondazione Unicampus San Pellegrino de Rímini (Italia) e interesada en profundizar el tema de la accesibilidad en el ámbito italiano y desea focalizarse en los estudios de recepción/validación del material didáctico y de los recursos educativos que surgieran del presente proyecto. Su colaboración está encaminada a hacer de puente con asociaciones italianas de sordos, ciegos y personas con discapacidad cognitiva, entre estas, Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale). Su participación pretende ampliar a nivel internacional la red de universidades implicadas.

El equipo lo completan Blanca Puchol (UNIR) con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE y los estudiantes de posgrado Sara Martínez, que colaborará activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING y que se encuentra en estos momentos doctorándose en traducción y lingüística inglesa, Raúl Rodríguez (intérprete de LSE y doctorando en accesibilidad, subtitulado para sordos, subtitulado en directo e interpretación de LSE) y Óscar Frades (doctorando en accesibilidad en videojuegos). Además, la inclusión ya desde hace dos ediciones en el equipo de profesoras (oyentes y sordas) de LSE facilitará la evaluación de las actividades de SPS y las modificaciones que se propongan para las Normas UNE existentes para SPS y AD (profesoras de LSE del CSIM), junto con la doctora en Periodismo e Intérprete de LSE Paloma Soroa y Marta Soroa, que se incorporó como evaluadora de SPS en la última edición.

Finalmente, como ya se ha mencionado anteriormente, se ha incorporado en esta edición Israel Robla, informático del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología, que proporcionará apoyo informático y audiovisual al equipo de investigación.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y la intención era que a partir del curso 2020-2021 también estuviera disponible en la página web (<https://avlearningarchive.com/>), pero debido a la escasa subvención recibida y los problemas de pagos por parte de Asuntos Económicos, no se ha podido contratar a un experto informático para subir los materiales a la página web y poder así hacerlos disponibles a toda la comunidad educativa e investigadora y al no haber podido pagar a través de los Asuntos Económicos de la Facultad y de la Universidad el dominio y alojamiento de la página web, se ha perdido esa página web del proyecto. Con la nueva subvención en la edición de 2022-2023 intentaremos reactivar la página web existente o crear una nueva, si los pagos nos lo permiten. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo y haya dinero suficiente para contratar a un especialista informático, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, y a pesar de los problemas de docencia durante el curso por la alerta sanitaria, hemos podido llegar ya a 535 actividades de SPS recopiladas para el corpus CALING de 8 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up*, *The Handmaid's Tale*, *El asombroso mundo de Gumball*, *Escuela de Rock* y *Aunque tú no lo sepas*, véase Tabla 1). De esas 535 actividades, los 5 receptores sordos han conseguido evaluar —a día de hoy, en el momento de redactar esta memoria— 495 de esas actividades.

	Escenas de las películas subtituladas para sordos								Número total
	<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>El asombroso mundo de Gumball</i>	<i>Escuela de Rock</i>	<i>Aunque tú no lo sepas</i>	
Nº de actividades recopiladas	140	100	80	75	65	30	15	30	535
Nº de actividades evaluadas	130	90	70	70	60	30	15	30	495
Nº de informantes sordos	5								5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtitulado para sordos (actualizado a agosto de 2022)

También hemos llegado a 360 actividades de AD recopiladas de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amén*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2), de las cuales los 5 evaluadores ciegos han conseguido evaluar 310 actividades.

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					Número total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades recopiladas	110	100	60	50	40	360
Nº de actividades evaluadas	100	90	50	40	30	310
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 2. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a agosto de 2022)

El **segundo bloque** de actividades corresponde con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace tres cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Puesto que han tenido muy buen resultado y una gran aceptación por parte de los receptores sordos y ciegos, hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios que se concibieron de manera conjunta con los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 5 receptores sordos y 5 receptores ciegos en la evaluación de las 310 actividades de AD y las 495 de SPS. Toda esta evaluación se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo de investigación sus resultados por correo electrónico (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante los cursos académicos anteriores: 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020 y 2020-2021 (correspondiente a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, se sigue valorando de manera negativa la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS, algo que contrasta con lo que había ocurrido

en las evaluaciones del curso académico anterior. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información): los estudiantes tienden a audio describir prácticamente toda la información, sea pertinente o no, que consideran apropiada. Con respecto a la voz, y habida cuenta de que en cursos pasados los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del curso académico anterior y del presente curso se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades de este año, también, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que cursos anteriores. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia que ya ha sido renovado para el curso 2022-2023, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos (ver un ejemplo de evaluación en el Anexo III y Anexo IV más adelante).

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia:

Publicaciones científicas

- Agulló, Belén; Matamala, Anna (2021) "[Subtitles in cinematic virtual reality: a descriptive study](#)". *Onomazéin*, 53, 131-153.
- Bolaños-García-Escribano A y Díaz-Cintas, Jorge. (2021). [Introduction: latest advancements in audiovisual translation education](#). *Journal article; 2021; Taylor & Francis*.
- Bolaños-García-Escribano A y Díaz-Cintas, Jorge. (2021). Subtitlers on the Cloud: The use of professional web-based systems in subtitling practice and training. *Journal article, 2021, Universitat Autònoma de Barcelona*
- Díaz-Cintas, J. y Remael, Aline. (2021). [Subtitling Concepts and Practices](#). London: Routledge.
- Pradipta Biswas, Pilar Orero, Manohar Swaminathan, Peter Robinson (2021) Adaptive Accessible AR/VR Systems. CHI2021Extended Abstracts 8-13 May 2021 Okohama Japan.
- Fidyka, Anita; Matamala, Anna; Soler-Vilageliu, Olga; Arias-Badia, Blanca (2021) "[Audio description in 360° content: results from a reception study](#)". *Skase*, 14(1), 14-32.
- Fidyka, Anita; Matamala, Anna (2021) "[Retelling narrative in 360° videos: Implications for audio description](#)". *Translation Studies*, 14(3), 298-312.
- Fernández-Torné, Anna; Matamala, Anna (2021) "[Human evaluation of three machine translation systems: from quality to attitudes by professional translators](#)". *VIAL. Vigo International Journal of Applied Linguistics*, 18, 97-122.
- Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Matamala, Anna (2021) "[Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience](#)". *Perspectives. Studies in Translatology*, 29(1), 64-83.
- Machuca, María; Matamala, Anna; Ríos, Antonio (2021). "[Los audiodescriptores: voces neutras y voces agradables](#)". *Loquens*, 7(2), e076.

- Mendoza, Nuria; Matamala, Anna (2021) "Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: resultados de un cuestionario". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11.
- Oncins, E and P.Orero (2021) Let's put standardisation in practice: accessibility services and interaction. *HIKMA* 20 (1): 71-90.
- Orero, Pilar, Chris J. Hughes and Marta Brescia-Zapata (2020) Evaluating subtitle readability in media immersive environments *DSAI 2020*, December 02–04, 2020, Online, Portugal
- Rica Peromingo, J.P. (*en preparación*, 2023). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. (2022). "The audiovisual translation of conspiracy mockumentaries: a case study", en *TRANS. Revista de Traductología*, 26.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. (2021). "Elementos fílmicos y lingüísticos en la adaptación traductológica de los mockumentaries". *Transletter. International Journal of Translation and Interpreting*, 5: 205-233.

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares, en el presente curso 2021-2022, o aspectos relacionados directamente con el proyecto innova:

- Fernández-Torné, Anna; Matamala, Anna (2021) "El proyecto EASIT: una nueva propuesta para la formación de expertos en lenguaje fácil de comprender en entornos audiovisuales". Barragán Martín, Ana Belén et a. (eds.) *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente*. Madrid: Dykinson, 323-330. Presentació: "Training materials for experts in easy-to-understand language in audiovisual media".
- Matamala, Anna; Oncins, Estel·la; Orero, Pilar (2021) "EASIT: training new professional profiles in easy-to-understand audiovisual media services". 11è Congrés CIDUI 2020+1. Accés a la presentació.
- Orero, Pilar; Oncins, Estel·la; Matamala, Anna (2021) "Web accessibility for All". 11è Congrés CIDUI 2020+1. Accés a la presentació.
- Oncins, Estel·la; Orero, Pilar; Matamala, Anna (2021) "The future mediators for live events: LTA Project academic and vocational training". Accés a la presentació.
- Oncins, Estel·la; Matamala, Anna (2021) "Training professionals to improve media accessibility". AVANCA / CINEMA 2021. 12th International Conference Cinema - Art, Technology, Communication. Avanca (Portugal), en línea.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero. (Conferencia) "Colaboración 'accesible' en las primeras etapas del cinematógrafo en España", presentada en la International Conference Cinema-Art, Technology, Communication AVANCA 2022, en Avanca, Portugal, 27-31 de julio de 2022.
- Rica Peromingo, J.P., Sáenz Herrero, A., Andrades Moreno, A. y Martínez Portillo, S. (Conferencia) "The MUST corpus: a bilingual parallel corpus of students' translations for corpus linguistics and translation analysis", presentada en el congreso American Association of Applied Linguistics (AAAL) 2022, en Pittsburgh, PA, EE.UU, 19-22 de marzo de 2022.
- Rica Peromingo, J.P. (Conferencia por invitación) "Traducción audiovisual y accesibilidad: investigación y enseñanza en contextos profesionales y universitarios", impartida online en el Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidad de Vigo, 9 de diciembre de 2021.
- Rica Peromingo, J.P. (Plenaria por invitación) "Accesibilidad lingüística: las normas de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales", presentada en el *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación de Discursos Especializados: Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad*, celebrado online en la Universidad de Málaga, 3-4 de diciembre de 2021.
- Rica Peromingo, J.P., Andrades Moreno, A., Sáenz Herrero, A. y Martínez Portillo, S. (Póster digital) "A bilingual parallel corpus for the analysis of students' approach to specialised texts translation", presentada en el congreso Using Corpora in Contrastive and Translation

Studies, 6th edition (UCCTS), en la Universidad de Bolonia, Bertinoro (Italia), 9-11 de septiembre de 2021.

- Propuestas enviadas y aceptadas a algunos congresos:

- Equipo de investigación. *Teaching linguistic accessibility to audiovisual translation university students using corpus linguistics as a tool for analysis*, en el AAAL (American Association of Applied Linguistics), en Portland, Oregon, marzo 2023.
- Equipo de investigación: *Análisis de errores y estrategias de traducción de estudiantes universitarios en un corpus bilingüe: el corpus internacional MUST*, en AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Americanos), Cáceres, España, noviembre de 2022.
- Equipo de investigación: *Linguistic Accessibility and Audiovisual Translation: Corpus Linguistics as a Tool for Analysis*, en el ICCCL 2022: XVI. International Conference on Contrastive and Corpus Linguistics, San Francisco, EEUU, noviembre 2022.
- Equipo de investigación: *Subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos en las clases de traducción audiovisual: la lingüística de corpus para la enseñanza y el aprendizaje de la accesibilidad lingüística en un contexto universitario*, en el XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba, Cuba, enero 2023.

- Propuestas enviadas a congresos a la espera de su aceptación:

- Equipo de investigación: *AD features and skills in The man who shot Liberty Valance and Abre los ojos*, enviada al Media4All10 (Media for All 10), en Amberes, Bélgica, julio 2023.
- Equipo de investigación: *The MUST Corpus as a Tool for the Study and Training of Audiovisual Translation Strategies*, enviada al Media4All10 (Media for All 10), en Amberes, Bélgica, julio 2023.

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)¹

Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes		
Código del vídeo: Vídeo 7. (Evaluadora 1)		
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?		
<u>Sí</u>	No	A veces
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:		
<ul style="list-style-type: none">○ Velocidad de los subtítulos○ Incongruencia en ellos.○ Demasiado largos○ Errores de contenido○ Errores ortotipográficos○ Errores en la asignación de colores○ Errores en la información contextual incluida		
3. ¿Cree que el subtítulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?		
<u>Sí</u>	No	
¿Por qué?		

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?		

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena		
- Rápidos?	Sí	No
- Lentos?	Sí	No
- Aceptables?	<u>Sí</u>	No
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?		
<u>Sí</u>	No	
En caso negativo, ¿por qué?		

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?		

¹ Cuestionario © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo.

Bien

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Prefiero en la parte superior a la derecha para no confundir con los dialogos

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

Demasiada información. Algunas no hace falta porque las imagenes nos dicen suficientemente.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

Sí

No

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?

Sí

No

- Adaptados?

Sí

No

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Si

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Si, aunque a veces un poco pequeño

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

Las personas hablantes no aparecen en la escena y los subtítulos ponen cursivas.

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)²

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_05 (Evaluador 5)
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input checked="" type="radio"/> ***Bastante <input type="radio"/> Mucho
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes. <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input checked="" type="radio"/> **Bastante <input type="radio"/> Mucho
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales. <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input type="radio"/> Bastante <input type="radio"/> Mucho
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información) <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco <input type="radio"/> Bastante <input checked="" type="radio"/> ***Mucho
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural. <input type="radio"/> Nada <input checked="" type="radio"/> ***Poco <input type="radio"/> Bastante <input type="radio"/> Mucho
6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles. <input type="radio"/> Nada <input type="radio"/> Poco

² Cuestionario © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo.

*****Bastante**

Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

- Nada
- ***Poco**
- Bastante
- Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

- Nada
- Poco
- ***Bastante**
- Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

- Nada
- Poco
- Bastante
- Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

- Nada

Poco

Bastante

Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

Nada

Poco

Bastante

*****Mucho**

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

Anexo III: Ejemplos de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

	ÁGORA	BUSCANDO A NEMO	EL CUENTO DE LA CRIADA	EL DISCURSO DEL REY	UP
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?					
SÍ	1	7	4	4	5
NO	0	0	0	0	0
A VECES	4	7	9	1	1
Æ	0	1	1	3	0
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:					
A	0	6	5	4	3
B	0	0	0	0	0
C	1	2	2	2	0
D	3	3	6	4	3
E	3	8	5	4	2
F	1	5	4	2	0
G	4	13	11	4	2
SIN RESPUESTA	0	1	0	0	0
3. ¿Cree que el subtitulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?					
SÍ	0	0	0	0	0
NO	5	15	14	8	6
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0
4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?					
OK	0	0	0	0	0
NECESITA REVISIÓN	0	0	0	0	0
SIN RESPUESTA	5	15	14	8	6
5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena?					
RÁPIDOS	2	7	5	3	2
LENTOS	1	0	0	1	0
ACEPTABLES	2	8	9	4	4

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?					
SÍ	4	11	12	6	4
NO	1	4	2	2	2
¿?	1 NECESITA REVISION	4 NECESITAN REVISION	2 NECESITAN REVISION	2 NECESITAN REVISION	2 NECESITAN REVISION
7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?					
CORRECTA	4	15	13	8	4
INCORRECTA	1	0	1	0	2
8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?					
CORRECTA	5	10	14	8	6
INCORRECTA	0	5	0	0	0
9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?					
SÍ	2	10	9	6	6
NO	3	5	5	2	0
¿?	3 NECESITAN REVISION	5 NECESITAN REVISION	5 NECESITAN REVISION	2 NECESITAN REVISION	OK
10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?					
SÍ	4	10	5	7	6
NO	1	5	9	1	0
¿?	1 NECESITA REVISION	5 NECESITAN REVISION	9 NECESITAN REVISION	1 NECESITA REVISION	OK
11. El uso de emoticonos (<i>smileys</i>) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?					
SÍ	0	0	0	0	0
NO	0	0	0	0	0
SIN RESPUESTA	5	15	14	8	6
12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?					
LITERALES	2	0	3	4	4
ADAPTADOS	3	15	11	4	2
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?					
SÍ	0	7	5	4	4
NO	5	8	9	4	2
14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?					
SÍ	4	12	14	6	6
NO	1	3	0	2	0
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?					
	5 NECESITAN REVISION	15 NECESITAN REVISION	14 NECESITAN REVISION	8 NECESITAN REVISION	6 NECESITAN REVISION

Anexo IV: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (audiodescripción para ciegos)

	UP	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's	The Handmaid's Tale	Inside Out
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente	0	0	0	0	0
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho					
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	1	0	0
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante					

() ***Mucho	8	8	8		8	8
	2	2	2		2	2
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	8	8	8		8	8
() Bastante	2	2	2		2	2
() Mucho	0	0	0		0	0
6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: <i>la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo</i>)						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	7	7	7		7	7
() Bastante	3	3	3		3	3
() Mucho	0	0	0		0	0
8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	10	10	10		10	10
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco					
() ***Bastante	8	20	13	17	16
() Mucho	3	0	2	2	0
10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
12. La entonación no resulta monótona.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
13. La velocidad de la locución es la esperable.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0

() Mucho	0	0	0	0	0
14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.					
() **Nada	10	10	10	10	10
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.					

() **Nada	10	10	10		10	10
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0
19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() **Mucho	10	10	10		10	10
20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() ***Bastante	10	10	10		10	10
() Mucho	0	0	0		0	0
22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() ***Mucho	10	10	10		10	10

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.						
() Nada	0	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0	0
24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.						
() Nada	0	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0	0
25. Los títulos de crédito son audiodescritos.						
() Nada	0	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0	0
() ** Bastante	10	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0	0
26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.						
() Nada	0	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0	0
27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.						
() Nada	0	0	0	0	0	0
() ***Poco	8	8	8	8	8	8
() Bastante	2	2	2	2	2	2

() Mucho	0	0	0		0	0
28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.						
() Nada	0	0	0		0	0
() ***Poco	8	8	8		8	8
() Bastante	2	2	2		2	2
() Mucho	0	0	0		0	0
29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.						
() Nada	0	0	0		0	0
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() **Mucho	10	10	10		10	10
30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.						
() ***Nada	10	10	10		10	10
() Poco	0	0	0		0	0
() Bastante	0	0	0		0	0
() Mucho	0	0	0		0	0